

2010년 1월 25일 보낸 편지입니다.(1,284조회)

즐거운 일을 만들어라
楽しいことを作ろう

즐거운 일을 만들어라.
楽しいことを作ろう

시간을 효율적으로 살아본 사람이라면 알 것이다.
時間を効率的に、生きてみた人ならば分かるだろう。

사람들은 대체로 자신이 알고 있는 것보다 훨씬 더
人々は、概して自身がおもっていることより、ずっと

많은 일을 해낼 수 있다는 것을. 즐거운 일을 얼마든지
たくさんのごことをすることができることを。楽しいことをいくらでも

더 만들 수 있고, 그것에 풍덩 빠져들 수 있다는 것을.
作ることができ、そこにどぼんとはまるることができることを。

가슴에서 우러나오는 웃음을 웃은지 언제인가.
こころからわきあがる笑いをうかべるのは、いつだたか

혹시 일만 하며 살아오지 않았는가? 내 삶이
もしかして仕事ばかりして、生きて来きてなかったか? 私の人生が

얼마나 즐거운지 돌이켜보자.
どれだけ楽しいか振り返ってみよう

- 전경일의《아버지의 마음을 아는 사람은 결코 포기하지 않는다》중에서 -
- チョン・キョンイルの〈父の心を知る人は、決してあきらめない〉より -

* 아무리 즐거운 일도
* どれだけ楽しいことも

짱그리면서 하면 즐겁지 않은 일로 둔갑하고
しかめながらすれば、楽しくないことに化けて、

아무리 힘든 일도 웃으면서 하면 즐거운 일이 됩니다.
どんなつらいことも、笑いながらすれば楽しいことになります。

'즐거운 일'도 자기가 만드는 위대한 창조작업의 하나입니다.
'楽しいこと'も、自分自身がつくる偉大な想像作業の一つです。

즐거운 일이 따로 존재하는 것이 아니라 즐겁다고
楽しいことが、別に存在することではなく、楽しいと

생각하기 때문에 즐거운 일이 되는 것이니까요.
思うから、楽しいことになるのではないのでしょうか。

어렵고 힘들수록 웃으면서 하십시오.
苦しくつらいほど、笑いながらやってみてください。

즐거운 일이 많이 생깁니다.
楽しいことがたくさん生じます。

퐁당

[부사] 重くて大きい物が水に落ちるときの音:どぶん;どぼん。[작은말]퐁당

빠져들다 落ちこむ

우러-나오다

<1> [자동사] (考えや感じなどが)心から湧き出る;浮び上がる。

<2> [자동사] (涙·声などが)自然に湧きおこる;湧き出る。

짱그리다

[타동사] しかめる;ひそめる。[작은말]짱그리다

둔:갑 [遁甲]

[명사·하다형 자동사] 遁甲;術を使って身を隠したり変えたりすること;化けること。

따로

<1> [부사] 離して;別に;離れて;別れて。

<2> [부사] ほかに;別途に;余分に。

대:체-로 [大體-]

[부사] 大体;概して;総じて;およそ;おおよそ。

2010년 1월 26일 보낸 편지입니다.(1,195조회)

넘어져 봐라
転んでみなさい

넘어져 봐라.
転んでみなさい

산악인 친구는 이렇게 말한다.
登山家の友人がこのように言った。

“한 번도 넘어지지 않고 정상까지 간 사람은 아무도 없다.”
“一度も転ばず頂上まで行った人は誰もいない”

우리는 승진에서 미끄러지고, 실직을 하는 등 삶이
私たちは、昇進で滑って、失職をしたりなど人生が

송두리째 뽑혀 나가는 경험을 하기도 한다.
根こそぎ抜かれていく経験をしたりする。

그런 쓰라리고 아픈 경험은 어느 누구라도
そんな、つらくて痛い経験は、誰でも

한 번씩은 겪게 된다. 하지만, 우리는
一度は、経験するようになる。しかし私たちは

넘어져 봤으니 아는 게 있지 않은가.
転んでみて分かることがないだろうか

그것만으로도 대단한 재산이 된다.
それ(気づくこと)だけでも、すばらしい財産になる。

- 전경일의《아버지의 마음을 아는 사람은 결코 포기하지 않는다》중에서 -
- ジョン・ギョンイルの〈父の心を分かる人は決してあきらめない〉より -

* 넘어졌을 때
* 転んだとき

그 사람의 진면목이 나타납니다.
その人の、真骨頂が現れます。

넘어지는 순간 한번에 무너져 버리는 사람이 있고,
転ぶ瞬間、一度に崩れてしまう人がいて

툭툭 털고 다시 일어나 새롭게 도전하는 사람이 있습니다.
とんとんと払い落として、また立って、新しく挑戦する人がいます。

인생의 장애물도 마찬가지입니다. 장애물을 고통으로
人生の障害物も同じです。障害物を苦痛として

여기는 사람이 있고, 다시없는 교훈과 축복으로
思う人がいて、またとない教訓と、祝福として

받아들이는 사람이 있습니다. 장애물을 만나
受け止める人がいます。障害物にあって

넘어지는 것을 조금도 두려워 마십시오.
倒れることを少しも怖がらないで下さい。

엄청난 재산을 얻는 순간이니깐요.
とてつもない財産を得る瞬間だからです。

넘어-지다

[자동사] 倒れる; 転ぶ。

산악 [山嶽·山岳]

[명사] 山岳。

승진 [昇進·陞進]

[명사·하다형 자동사] 昇進; 陞進; 地位がのぼり進むこと。

실직 [失職]

[명사·하다형 자동사] 失職; 今まで就いていた職を失うこと。

송두리-째

[부사] 根こそぎ; 全部; ことごとく; すっかり; 丸ごと。

쓰라리다

<1> [형용사] (傷口が) ひりひりする; ずきずきする。

<2> [형용사] 辛い; 痛い; 心苦しい。

툭툭 とんとん

떨:다

<1> [타동사] (ついたごみなどを) 払う; はたく; 振り払う; 払い落とす。

<2> [타동사] (あり金全部を) 使いはたす; はたく; ありったけの財産を出す。

고통 [苦痛]

[명사] 苦痛; 肉体の痛みや精神的な悩みのために苦しむこと。

2010년 1월 27일 보낸 편지입니다.(5,002조회)

토스카니니의 기억력
トスカニーニの記憶力

사실 토스카니니의 기억력은
実際、トスカニーニの記憶力は

거의 전설적인 것이었다. 그는 아무리 복잡하고
ほとんど伝説的なことだった。彼はいくら複雑で

긴 악보라도 한두 번만 보면 깡그리 외워 버렸다.
長い楽譜でも、1、2回だけ見ればすっかり暗記してしまった。

이것은 처음 대하는 악보인 경우에도 마찬가지였다.
これは、初めて対する楽譜の場合にも同じだった。

그가 악보를 외울 수밖에 없었던 것은 지독한 근시였던 탓에
彼が楽譜を覚えるしかなかったことは、ひどい近視だったために

지휘 때 악보대 위의 악보를 보면서 지휘할 수 없었기
指揮のとき楽譜台の上の楽譜を見ながら指揮することが

때문이기도 하지만, 그의 천재적 기억력이
できないためでもあるが、彼の天才的記憶力が

아니었다면 불가능했을 것이다.
なかったならば不可能だっただろう。

- 이덕희의《토스카니니:세기의 마에스트로》중에서 -
- イ・トッキの<トスカニーニ:世界のマエストロ>より -

* 세계적인 지휘자 토스카니니,
* 世界的指揮者トスカニーニ、

그가 다른 연주자처럼 눈이 좋았다면
彼が、他の演奏者のように目がよかったなら、

처음부터 악보를 외울 필요가 없었을 겁니다.
はじめから楽譜を暗記する必要がなかったでしょう。

지독한 근시였기 때문에 악보를 외워야만 했고
ひどい近視のために、楽譜を暗記せざるを得ず

그것이 어느날 그를 전설적인 지휘자로 만들었습니다.
それが、いつの日か彼を伝説的指揮者に作りました。

치명적인 약점이 오히려 기회가 되기도 합니다.
致命的弱点がむしろ機会になります。

열심히 사는 사람에게는 모든 것이
一生懸命生きる人には、総てのことが

복이고 기회입니다.
福であり、機会です。

20100127.txt

아르투로 토스카니니(Arturo Toscanini)

アルトゥーロ・トスカニーニ。イタリア人の指揮者

지휘 [指揮]

[명사·하다형 타동사] 指揮。

<1> [명사·하다형 타동사] 多くの人々を指図して統一ある動きをさせること。

2010년 1월 28일 보낸 편지입니다.(1,313조회)

눈물의 강
涙の川

삶을 쓰러뜨리는 건
人生をひっくり返すことは

죽음이 아니었다. 삶을 쓰러뜨리는 건 삶이었다.
死ではなかった。人生をひっくり返すことは人生だった。

삶은 뜻 없이 전진했고 죽음은 맹렬히 그 뒤를 쫓아왔다.
人生は意味なく進行した、死は激しくその後を追ってきた。

깊은 우울증을 앓으며 나는 외로운 섬으로 떠 있었다.
深いうつ病を患いながら、私はさびしい島で浮かんでいた。

심한 어지럼증으로 걸음도 제대로 걸을 수 없었다.
ひどいめまいで、歩みもうまくできず歩くことができなかった。

어찌 살아가야 할지 막막했고, 막막한 순간마다
どうして生きていくか、漠然だった、漠然な瞬間ごとに

잘못 살았던 지난날이 아프게 지나갔다.
間違っ生きてきた先日が、痛く過ぎ去った。

- 이철환의《눈물은 힘이 세다》중에서 -
- イ・ Cholファンの<涙は力が強い>より -

* 누구나 한번쯤은
* 誰でも、一度位は

깊은 눈물의 강을 건너갑니다.
深い涙の川をわたって行きます。

떠있는 것인지, 흘러가는 것인지 너무 막막해서
浮かんでいるのか、流されているのか、とても漠然として

울어도 울어도 소용없고, 그저 죽고만 싶어집니다.
泣いても泣いても、駄目で、ただ死ぬことだけ、したくなります(死にたくなります)。

그러나 그 강을 힘차게 건너가야 합니다.
しかしその川を力強く渡らなければなりません。

건너가면 눈물이 무지개로 바뀌고
わたっていけば、涙が虹に変わり

더 아름다운 길이 보입니다.
さらに美しい道が見えます。

쓰러-뜨리다
[타동사] 倒す;ぶっ倒す;ひっくり返す。
맹:렬-히 [猛烈-]
[부사] 猛烈に;はげしく。
어지럼-증 [一症]

20100128.txt

[명사] ⇒ 현기증(眩氣症)

소:용-없다 [所用-]

[형용사] 必要でない;役に立たない;無駄である;駄目である;しようがない。

2010년 1월 29일 보낸 편지입니다.(1,254조화)

시골 강아지
田舎の子犬

옛날 시골의 애 키우는 집에서
昔田舎の子供が育つ家で

아기가 똥을 싸면 문을 열고 강아지를 불렀다.
赤ちゃんがうんちをしたら、門を開けて子犬を呼んだ

그러면 개는 쏘살같이 달려와 아기똥을 싹싹 핥아
そうすると、矢のように犬はかけてきて、あかちゃんのうんちを一生懸命なめて

깨끗이 치워주고 간다. 어떤 사람이라도 자기 입 속으로
綺麗に片付けてくれていった。どんな人でも自分の口の中に

들어가는 자연의 영양분을 100% 제 것으로 독차지하지 않고
入る自然の栄養分を100%自分のことに独占しないで

그 중 3분의 1만 쓰고 나머지 3분의 2는 자연속의
その3分の1だけ使って、残りの3分の2は自然の中の

생물들에게 되돌려 나눠주어야 하는
生物に繰り返して分けなければならない

자연의 섭리야말로 실로
自然の真理であり、まさに

오묘한 이치다.
優れた道理だ。

- 이동범의《자연을 꿈꾸는 뒷간》중에서 -
- イ・ドンボムの〈自然を夢見る厠〉より -

* 어린 시절 시골 풍경이 눈앞에 그려집니다.
* 幼い時節の農村風景が目の前に描かれます

강아지도 한 식구가 되어 함께 먹고 자던 유년의 시절.
子犬も一つの家族になって、一緒に食べて寝た幼年の時節

그 강아지를 통해 사랑을 배우고 이별을 배우고
その犬を通じて、愛を学んで、離別を学んで

생명과 생명의 소통을 배웠습니다.
生命と生命の疎通を学びました。

홀로 존재하는 생명은 없습니다.
一人で存在する生命はありません。

아기똥도 강아지에게는
赤ちゃんのうんちも犬には

맛있는 밥입니다.
おいしいご飯です。

애-

<접두사> 一部の名詞の前に付いて。

<1> <접두사> 幼い;未熟;子供っぽい;若いなどの意味を表わす。

키우다

<1> [타동사] 育てる;育む;飼う。

<2> [타동사] (才能·体力などを)養う。

쏟살갈-이

[부사] 矢のように;矢の如く。

쌩쌩 熱心に

독-차지 [獨一]

[명사·하다형 타동사] 独り占め;独占;丸取りすること。[동의어] 독점(獨占)

나누다

<1> [타동사] 分ける;分割する。

실-로 [實一]

[부사] 実に;まさに。

<2> [타동사] 分ける;分類する;区分する;区別する。

오:묘 [奧妙]

[명사·하다형 형용사] 奧妙;玄妙;幽玄で深遠なさま;趣が深くすぐれたさま。

뒷,-간 [一間]

[명사] トイレ;お手洗い;便所;はばかり;廁。

유년 [幼年]

[명사] 幼年。

2010년 1월 30일 보낸 편지입니다.(520조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 박옥희님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、パク・オキさまから、送っていただいた朝の手紙です。

'이 나이에...'
'この歳で'

나이가 한계일 수는 없다.
歳が限界であることはできない

'이 나이에' 하고 자신의 한계를 정하는 순간,
'この歳で'と自身の限界を決める瞬間

우리의 나머지 인생은 단지 죽음을 기다리는
私たちの、残りの人生は単に死を待つ

대기 시간이 되고 만다. 이러한 부정적인
待機時間になってしまう。このような否定的な

자기 최면은 실제 뇌 세포의 사멸 속도를
自己催眠は、実際脳細胞の死滅速度を

빨라지게 한다.
早くする。

- 이시형의《공부하는 독종이 살아남는다》중에서 -
- イ・シヒョンの<勉強する中毒が生き残る>より -

* 새해가 시작되고 한 달이 지나갑니다.
* 新年が始まり、ひと月が過ぎました。

새해가 되면 누구나 새로운 결심을 하지만,
新年になれば、誰でも新しい決心をするが

대개 중도에 포기하거나 점차 멀리하기 쉽습니다.
だいたい途中で放棄したり、徐々に遠ざけたりしやすいです。

중년이 되면 그런 경향이 더 강합니다. 혹시 여러분도
中年になれば、そんな傾向がさらに強いです。もし皆様も

'이 나이에'하고 자신의 한계를 정하지 않으셨나요?
'この歳で'と自身の限界を決めませんでしたか?

이제부터라도 '이 나이에'가 아니라 '이 나이에'도
今からでも'この歳で'ではなく'この歳でも'

(할 수 있다)'라고 마음을 바꾸어 보세요.
(できる)'と心を変えてみてください。

분명 행복한 삶의 시간이 당신을
確かに幸せな人生の時間があなたを

기다리고 있을 것입니다.
待っているでしょう。

좋은 글 주신 박옥희님께
よい文章をくださったパク・オキさまに

감사와 축하의 인사를 드립니다.
感謝と祝賀の挨拶をいたします。

- 아마동은 오늘도 모입니다.
- アマドン(朝の手紙マラソントンアリ)は今日も集まります -

좋은 주말 보내시고
いい週末を送って

오늘도 내일도 많이 웃으세요.
今日も明日もたくさん笑ってください。

사:멸 [死滅]
[명사·하다형 자동사] 死滅;死んで滅びること。
점:차 [漸次]
[부사] 漸次;物事がゆっくと変わるようす;だんだん;次第に。
멀:리-하다
[타동사·여 불규칙 활용] 遠ざける;退ける;避ける。
독:종 [毒種]
<1> [명사] 性質の悪い人。
<2> [명사] (動植物の)性質の悪い品種。
부:정-적 [否定的]
[관형사][명사] 否定的。
최:면 [催眠]
[명사] 催眠。
<1> [명사] <하다형 자·타동사>眠氣をもよおすこと。